

Patrice BRASSEUR et Anika FALKERT
(éditeurs)

FRANÇAIS D'AMÉRIQUE :
APPROCHES MORPHOSYNTAXIQUES

Actes du colloque international
Grammaire comparée des variétés de français d'Amérique
(Université d'Avignon, 17-20 mai 2004)

Éd. L'Harmattan, 2005
ISBN 2-7475-9596-X

Du point de vue phonétique, lexical et morfo-syntaxique, les français d'Amérique témoignent en partie de stades anciens de la langue française. Les traits dialectaux y sont très limités et ne peuvent, de toutes façons, pas être purement et simplement rapportés au nombre de colons originaires de diverses provinces. Il semble que cette recherche des origines anciennes trouve vite ses limites. Ces parlers, notamment dans les situations où la transmission de la langue s'est effectuée jusqu'à nos jours de manière essentiellement orale, parfois sans le support de l'école, partagent aujourd'hui nombre de traits avec le français populaire de l'hexagone (que ce soit sous la forme générale ou régionale). Toutefois, on observe aussi dans ces variétés des innovations qui leur donnent une coloration plus ou moins distinctive. Dans le domaine morphosyntaxique, par exemple, les restructurations que l'on y observe ont des origines multiples. Le contact avec l'anglais n'en est que l'aspect le plus frappant. D'autres évolutions sont sans doute aussi à chercher dans l'emploi plus ou moins restreint du français qui exerce un effet catalytique sur la dynamique interne de la langue, les variétés les plus avancées aboutissant à des systèmes apparentés aux créoles.

Cet ouvrage fait le point sur les recherches en cours qui prennent en compte ces aspects morphosyntaxiques dans l'ensemble des français d'Amérique. Un accent particulier a été mis sur les parlers acadiens du Canada et de Louisiane, dans une perspective ouverte sur la créolistique, poursuivant ainsi la réflexion des participants au colloque « Les français d'Amérique en situation minoritaire » [Avignon, octobre 1996].

SOMMAIRE

PATRICE BRASSEUR et ANIKA FALKERT	
Avant-propos	7
ROBERT CHAUDENSON	
Français marginaux et théorie de la créolisation : le cas des marques personnelles	15
SYLVIE DUBOIS, SIBYLLE NOETZEL et CAROLE SALMON	
Les innovations en français cadien : interférences ou changements motivés de façon interne au système ?	27
CYNTHIA A. FOX	
La variation syntaxique dans le français de Woonsocket : esquisse d'une grammaire du franco-américain	39
Maria PAVEL	
Régionalismes grammaticaux en « chiac »	49
PAUL-ANDRE LAGUEUX	
Caractéristiques morpho-syntaxiques du français québécois	57
ANIKA FALKERT	
Quelques spécificités du français acadien des Îles-de-la-Madeleine	71
PATRICIA BALCOM	
Le paramètre de l'inaccusativité chez les Acadiennes et les Acadiens du Nouveau-Brunswick	83
LOUISE PERONNET	
<i>J'[e] fatigué</i> en français acadien : <i>j'ai fatigué</i> ou <i>j'es fatigué</i> ?	95
RUTH KING et TERRY NADASDI	
Deux auxiliaires qui voulaient <i>mourir</i> en français acadien	103
URSULA REUTNER	
Remarques sur le polymorphisme verbal - l'exemple de l'infinitif : une contribution à l'étude des origines multiples du français au Canada ..	113
INGRID NEUMANN-HOLZSCHUH	
Le subjonctif en français acadien	125
RAPHAËLE WIESMATH	
Les périphrases verbales en français acadien	145
CLAUS D. PUSCH	
L'expression de la progressivité dans les français d'Amérique.....	159
LOUISE BEAULIEU et WLADYSLAW CICHOCKI	

Facteurs internes dans deux l'accord sujet-verbe dans une	changements linguistiques affectant variété de français acadien	171
MARIE-EVE PERROT		
Le non-accord sujet-verbe à la 3 ^e personne du pluriel dans un corpus chiac		187
CLAUDINE MOÏSE		
Remarques sur un corpus franco-ontarien		199
GISELE CHEVALIER et MICHAEL LONG		
<i>Finder out, pour qu'on les frig pas up, comment c'qu'i workont out :</i> les verbes à particules en chiac		201
KEVIN J. ROTTET		
Attestation et disparition du type <i>j'avons</i> en français cadien		213
JANE S. SMITH		
L'effet de la chute du <i>l</i> dans l'acadien de la vallée du Haut Saint-Jean		229
LAURENCE ARRIGHI		
Des prépositions dans un corpus acadien : Évolution du système linguistique français, archaïsmes et/ou calques de l'anglais ?		239
PATRICE BRASSEUR		
La préposition <i>en</i> dans quelques variétés de français d'Amérique		249
MIREILLE TREMBLAY		
<i>Back</i> en français acadien : archaïsme ou innovation ?		263
CRISTINA PETRAS		
Valeurs pragmatiques du contact de langues au niveau des marqueurs discursifs dans un corpus acadien		275
GISELE CHEVALIER et CHANTAL HUDSON		
Deux cousins en français québécois et en chiac de Moncton : <i>right</i> et <i>full</i>		289
ROBERT W. RYAN		
« C'est intéressant à mort ! » Des procédés d'intensification du message observés chez une locutrice acadienne de l'Île-du-Prince-Édouard		303
Sylvia KASPARIAN		
« <i>Holy fuck</i> ça te coûte cher » : Gros mots et euphémisme linguistique en acadien		313
Lothar WOLF		
En guise de conclusion		327